

No. 51978

—
**Finland
and
Nordic Development Fund**

Host Country Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Nordic Development Fund. Helsinki, 15 October 2013

Entry into force: *11 May 2014, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Finnish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 20 June 2014*

—
**Finlande
et
Fonds nordique de développement**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Fonds nordique de développement. Helsinki, 15 octobre 2013

Entrée en vigueur : *11 mai 2014, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, finnois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 20 juin 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE NORDIC DEVELOPMENT FUND**

The Government of the Republic of Finland (hereinafter the “Government”) and the Nordic Development Fund (hereinafter the “Fund”),

Noting that the Fund was established in 1988 by the five Nordic countries to promote economic and social development in developing countries through the participation in financing on concessional terms of projects of interest to the Nordic countries;

Having regard to the Agreement concluded on 9 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Nordic Development Fund (hereinafter the “Agreement”), which includes provisions on both the Fund’s legal status as an international legal person and certain privileges and immunities concerning the Fund and its staff;

Noting that the Government and the Fund concluded a Host Country Agreement on 14 October 1999, regulating certain issues relating to the Fund and its staff in more detail;

Noting that the Fund’s headquarters is located at the headquarters of the Nordic Investment Bank in Helsinki;

Bearing in mind that the Fund has a similar background, standing and legal framework as the Nordic Investment Bank and the two institutions are administratively closely linked and that the Government and the Nordic Investment Bank have concluded a new Host Country Agreement in 2010;

Taking into account that certain legislative provisions concerning the Fund and its staff have been amended;

Noting the need to clarify the Fund’s status as an international organisation;

Desiring therefore to conclude a new Host Country Agreement while acknowledging that the purpose of the new Host Country Agreement is to preserve the current practice, particularly with respect to social security;

have agreed the following:

ARTICLE I

Definitions

In this agreement:

- a) “host country” means the State of Finland;
- b) “Government” means the Government of Finland;

- c) "Fund" means the Nordic Development Fund;
- d) "Agreement" means the treaty concluded on 9 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden concerning the Nordic Development Fund;
- e) "President" means the President of the Fund or a person assigned to work on his or her behalf, whose name is communicated by the President to the Government;
- f) "Fund's premises" means real estates, buildings and parts of buildings normally occupied by the Fund in order for it to carry out its official tasks;
- g) "staff" means persons working at the Fund's headquarters, including the Fund's President;
- h) "family member" means a person included in the definition of a family member in the Finnish Aliens Act, of which amendments are notified from time to time to the Fund.

ARTICLE II

Legal status

The Fund, which is an international organisation, shall have the status of an international legal person and full legal capacity pursuant to Article 1 of the Agreement. In particular, the Fund shall have the capacity to enter into agreements, acquire and dispose of immovable and movable property and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

ARTICLE III

Premises

The premises of the Fund shall be inviolable. No Finnish official or any other person exercising public authority shall enter the Fund's premises to perform their official duties without the express consent of the President and under conditions approved by or at the request of the President. The service of process or seizure of private property shall not take place in the premises without the express consent of the President and under conditions approved by him or her.

The President shall, upon request, make the appropriate arrangements to enable the relevant public utility services to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate the public utilities and equipment related to them within the Fund's premises.

In the event of a fire or some other emergency constituting a threat to the safety of the staff or to the premises and requiring prompt protective action, the consent of the Fund may be assumed for the competent authorities to take reasonable measures to protect the staff and the premises of the Fund.

With the exception of immunity from legal process accorded to the staff of the Fund pursuant to Article 10 of the Agreement, the Fund shall not allow the premises of the Fund to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or who are subject to extradition or deportation.

In situations where public order or safety is in danger and immediate action is required and in situations where the police intends to arrest a person trying to escape, the consent of the Fund shall be assumed for the police to take required action in accordance with the acts and decrees governing the activities of the police and by taking into consideration the general principles guiding the activities of the police.

Similarly, it shall be assumed that the Fund has given its consent in situations where someone from the Fund calls the police or which concern calling the police by using technical means.

The Government shall be under a duty to take reasonable actions to prevent the Fund's premises from forceful entry and damage and to prevent disturbances of the peace and infringements of the Fund's dignity.

The Fund has the right to request a security clearance concerning a person applying for a position, to be chosen for a position or for training, or occupying a position within the Fund, as set out in the legislation in force from time to time.

ARTICLE IV

The procedure in connection with the Fund's exemption from taxes and customs duties

The exemption from the taxes and customs duties referred to in paragraph 4 of Article 9 of the Agreement shall be granted in accordance with Finnish legislation in force, either directly without application to the effect that no tax or customs duty is collected, or upon application as a tax refund to the Fund.

ARTICLE V

Social security for the staff

Staff who reside in Finland when this Agreement enters into force or staff who reside in Finland at the time of their recruitment and to whom Finnish social security legislation applies, shall continue to be covered by this legislation irrespective of nationality. The same shall apply to the family members of these persons.

Finnish social security legislation shall be applied to staff members to whom Finnish social security legislation was not applied prior to them being recruited by the Fund and these persons shall be covered by the Finnish social security legislation and benefit from the municipal social and health care services. The same shall apply to the family members of these persons.

The Fund shall be liable for paying statutory contributions to the Finnish social security system in respect of its staff, and similarly the Fund's staff shall be liable for paying statutory employee contributions.

ARTICLE VI

Pension security of the staff

The Fund shall be responsible for pension security of its staff. The Fund may set up its own pension scheme for the staff or organise the pension security in some other way. The Fund's staff may belong to the Finnish State Pension System. If the Fund so wishes, the entire staff or certain employees can be insured in accordance with the pension scheme for the private sector in Finland.

ARTICLE VII

Entry into the country, transit and residence

The Government shall take all the necessary measures to facilitate the entry into the country, residing and transit through Finnish territory of the persons referred to in Article 11 of the Agreement as well as the President and their family members in order for them to perform their official tasks relating to the Fund. This facilitation shall include the granting of visas and residence permits free of charge and as promptly as possible in accordance with the applicable legislation.

The Fund shall when requested provide the Ministry for Foreign Affairs with a list of the persons referred to in Article 11 of the Agreement, including their family members. The Fund shall notify the Ministry for Foreign Affairs of any changes to the list. The Fund shall provide the Ministry for Foreign Affairs with notification of appointment of the persons referred to in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement. The details on these persons shall at their request be recorded in the population information system and they shall be provided with an identity number.

At the request of the Fund, the Ministry for Foreign Affairs shall issue to those persons mentioned in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement a card bearing a photo and identifying the holder of the card as a staff member of the Fund or a family member of the person in question. The card shall be granted at the request of the Fund also to other persons belonging to the Fund's staff, if the card is required for the performance of official tasks.

This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this article fall within the categories described in this article.

ARTICLE VIII

Host country reimbursement

According to Finnish tax legislation the amount of tax withheld in advance on the salaries of the Fund's staff and the final tax on salaries collected shall be repaid to the Fund. The Government shall reserve an appropriation for this purpose every year in its budget proposal.

The Fund shall annually provide the Ministry of Finance with the necessary information before the end of March on the amount of tax withheld in advance and the final tax on salaries collected during the previous calendar year.

The tax administration shall repay this amount to the Fund automatically at the latest before the end of June of the second calendar year that follows the calendar year during which the tax was withheld in advance and the final tax on salaries was collected.

Amounts repaid shall be taken as a separate entry in the accounts of the Fund.

ARTICLE IX

Settlement of disputes

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Government and the Fund.

If the dispute cannot be settled by negotiations between the Government and the Fund, it shall be referred to the Nordic Council of Ministers for settlement by the Ministers for Nordic Co-operation.

ARTICLE X

Special provisions

Without prejudice to the privileges and immunities pursuant to this Agreement, it is the duty of the Fund and all the persons enjoying privileges and immunities to observe the laws and regulations in force in Finland.

This Host Country Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Fund to discharge fully and efficiently its functions.

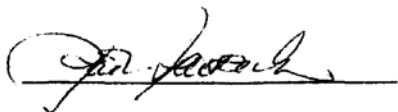
This Host Country Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date on which the Government has notified the Fund of its approval of the Host Country Agreement. Upon entry into force of this Host Country Agreement, the Host Country Agreement of 14 October 1999 shall cease to be in force.

Notwithstanding the foregoing, decisions adopted under the Host Country Agreement of 1999 shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with or not explicitly terminated by this Host Country Agreement.

Negotiations concerning the amendment of the Host Country Agreement shall be initiated at the request of the Government or the Fund.

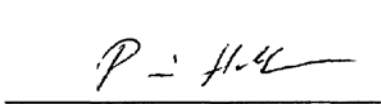
Done at Helsinki in two originals in each of the Finnish, Swedish and English languages,
with all the texts being equally authentic, on this 15th day of October, 2013.

Government of the Republic of Finland

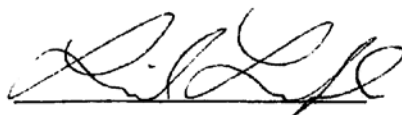


A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jari Paavola", written over a horizontal line.

Nordic Development Fund



A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. H. H.", written over a horizontal line.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. L. L.", written over a horizontal line.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA POHJOISMAIDEN KEHITYSRAHASTON
VÄLINEN ISÄNTÄMAASOPIMUS**

Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä "hallitus") ja Pohjoismaiden kehitysrachasto (jäljempänä "rachasto"), jotka

toteavat, että viisi Pohjoismaata perustivat rachaston vuonna 1988 edistämään kehitysmaiden taloudellista ja sosiaalista kehitystä osallistumalla Pohjoismaiden edun mukaisten hankkeiden pehmeäehtoiseen rahoitukseen,

ottavat huomioon Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 9 päivänä marraskuuta 1998 tehdyn sopimuksen Pohjoismaiden kehitysrachastosta (jäljempänä "perussopimus"), jossa on määrättyä sekä rachaston oikeudellisesta asemasta kansainvälisenä oikeushenkilönä että tietyistä rachastoa ja sen henkilökuntaa koskevista erioikeuksista ja vapauksista,

toteavat, että hallitus ja rachasto tekivät 14 päivänä lokakuuta 1999 keskenään isäntämaasopimuksen, jolla määrätään tarkemmin tietyistä rachastoa ja sen henkilökuntaa koskevista kysymyksistä,

toteavat, että rachaston päätoimipaikka sijaitsee Pohjoismaiden Investointipankin päätoimipaikassa Helsingissä,

pitävät mielessä, että rachaston tausta, asema ja oikeudellinen kehys ovat samankaltaiset kuin Pohjoismaiden Investointipankilla, että näillä kahdella instituutiolla on läheinen hallinnollinen yhteys toisiinsa ja että hallitus ja Pohjoismaiden Investointipankki tekivät keskenään uuden isäntämaasopimuksen vuonna 2010,

ottavat huomioon, että tietyjä rachastoa ja sen henkilökuntaa koskevia säännöksiä on muutettu,

toteavat tarpeen täsmentää rachaston asemaa kansainvälisenä järjestönä,

tahtovat siksi tehdä uuden isäntämaasopimuksen, tunnustaan kuitenkin, että uudessa isäntämaasopimuksessa on tarkoituksena säilyttää nykyinen käytäntö, erityisesti sosiaaliturvan osalta,

ovat sopineet seuraavasta:

I ARTIKLA

Määritelmät

Tässä sopimuksessa

- a) "isäntämaa" tarkoittaa Suomen valtiota;

- b) "hallitus" tarkoittaa Suomen hallitusta;
- c) "rahasto" tarkoittaa Pohjoismaiden kehitysrahastoa;
- d) "perussopimus" tarkoittaa Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 9 päivänä marraskuuta 1998 tehtyä valtiosopimusta Pohjoismaiden kehitysrahastosta;
- e) "toimitusjohtaja" tarkoittaa rahaston toimitusjohtajaa tai hänen puolestaan toimimaan määrättyä henkilöä, jonka nimen toimitusjohtaja ilmoittaa hallitukselle;
- f) "rahaston toimitilat" tarkoittavat kiinteistöjä, rakennuksia ja rakennusten osia, jotka ovat tavallisesti rahaston hallinnassa sen virallisten tehtävien hoitamiseksi;
- g) "henkilökunta" tarkoittaa rahaston päätoimipaikassa työskenteleviä henkilöitä, mukaan lukien rahaston toimitusjohtaja;
- h) "perheenjäsen" tarkoittaa henkilöä, joka sisältyy Suomen ulkomaalaislaissa olevaan perheenjäsenen määritelmään, jonka muutoksista ilmoitetaan ajoittain rahastolle.

II ARTIKLA

Oikeudellinen asema

Rahastolla, joka on kansainvälinen järjestö, on perussopimuksen 1 artiklan mukaisesti kansainvälisen oikeushenkilön asema ja täysi oikeustoimikelpoisuus. Rahastolla on erityisesti kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä olla asianosaisena tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

III ARTIKLA

Toimitilat

Rahaston toimitilat ovat loukkaamattomat. Mikään suomalainen viranomainen tai muu Suomessa viranomaistoimintaa harjoittava henkilö ei saa tulla rahaston toimitiloihin hoitaakseen siellä virkatehtäviään muutoin kuin toimitusjohtajan nimenomaisella suostumuksella ja hänen hyväksymissään olosuhteissa tai hänen pyynnöstään. Haastetta ei saa antaa tiedoksi eikä yksityisomaisuutta takavarikoida toimitiloissa muutoin kuin toimitusjohtajan nimenomaisella suostumuksella ja hänen hyväksymissään olosuhteissa.

Toimitusjohtaja toteuttaa pyynnöstä asianmukaiset järjestelyt, jotta asianomaiset julkisten palvelujen tarjoajat voivat tarkastaa, korjata, huoltaa, rakentaa uudelleen ja siirtää julkisia palveluja ja niihin liittyviä laitteita rahaston toimitiloissa.

Tulipalon tai muun henkilökunnan turvallisuutta tai toimitiloja vaarantavan ja välittömiä suojelutoimia edellyttävän hätätilanteen sattuessa rahaston voidaan olettaa suostuneen siihen, että toimivaltaiset viranomaiset ryhtyvät kohtuullisiin toimiin suojellakseen rahaston henkilökuntaa ja toimitiloja.

Rahasto ei salli toimitilojaan käytettävän paikkana, johon kiinnittämistä tai haasteen tiedoksiantoa välttelevät tai huovutus- tai karkotusmääräyksen alaiset henkilöt pakenevat oikeutta, lukuun ottamatta rahaston henkilökunnalle perussopimuksen 10 artiklan mukaisesti myönnettyä vapautta lainkäyttövallasta.

Yleisen järjestyksen tai turvallisuuden vaarantavissa ja välittömiä toimia edellyttävissä tilanteissa sekä sellaisissa tilanteissa, joissa poliisi aikoo ottaa kiinni pakenemaan pyrkivän henkilön, rahaston oletetaan suostuneen siihen, että poliisi ryhtyy tarvittaviin toimiin poliisin toimintaa sääntelevien lakien ja asetusten mukaisesti sekä ottaen huomioon poliisin toimintaa ohjaavat yleiset periaatteet.

Vastaavasti rahaston oletetaan antaneen suostumuksensa tilanteissa, joissa joku rahastosta kutsuu poliisin tai joissa on kyse poliisin kutsumisesta teknisin keinoin.

Hallitus on velvollinen ryhtymään kohtuullisiin toimiin suojellakseen rahaston toimitiloja niihin tunkeutumiselta ja vahingoilta sekä estääkseen rahaston rauhan häiritsemisen ja sen arvon loukkaamisen.

Rahastolla on oikeus pyytää kulloinkin voimassa olevan lainsäädännön mukainen turvallisuuspalvelus rahaston tehtävään hakeutuvasta, tehtävään tai koulutukseen otettavasta tai tehtävää hoitavasta henkilöstä.

IV ARTIKLA

Rahaston veroista ja tulleista vapauttamisen yhteydessä noudatettava menettely

Perussopimuksen 9 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettu vapautus veroista ja tulleista myönnetään rahastolle Suomen voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti, joko suoraan hakemuksetta jättämällä vero tai tulli kantamatta tai hakemuksesta rahastolle myönnettävänä veronpalautuksena.

V ARTIKLA

Henkilökunnan sosiaaliturva

Henkilökuntaan, joka asuu Suomessa tämän sopimuksen voimaantulon ajankohtana tai palvelukseen ottamisensa ajankohtana ja johon sovelletaan Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä, jatketaan tämän lainsäädännön soveltamista kansalaisuudesta riippumatta. Sama koskee näiden henkilöiden perheenjäseniä.

Henkilökuntaan kuuluviin, joihin ei ennen rahaston palvelukseen ottamista sovellettu Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä, sovelletaan Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä, ja he kuuluvat kunnan sosiaali- ja terveydenhuoltopalvelujen piiriin. Sama koskee näiden henkilöiden perheenjäseniä.

Rahasto on velvollinen maksamaan henkilökuntansa osalta Suomen sosiaaliturvajärjestelmän lakisääteiset maksut, ja vastaavasti rahaston henkilökunta on velvollinen maksamaan lakisääteiset työntekijän maksut.

VI ARTIKLA

Henkilökunnan eläketurva

Rahasto vastaa henkilökuntansa eläketurvasta. Rahasto voi perustaa oman eläkejärjestelmän henkilökuntaa varten tai järjestää eläketurvan jollakin muulla tavalla. Rahaston henkilökunta voi kuulua Suomen valtion eläkejärjestelmään. Jos rahasto niin haluaa, koko henkilökunta tai tietyt työntekijät voidaan vakuuttaa Suomen yksityisen alan eläkejärjestelmän mukaisesti.

VII ARTIKLA

Maahantulo, kauttakulku ja maassa oleskelu

Hallitus ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimiin helpottaakseen perussopimuksen 11 artiklassa tarkoitettujen henkilöiden ja toimitusjohtajan sekä heidän perheenjäsentensä maahantuloa, maassa oleskelua ja Suomen alueen kautta kulkua heidän rahastoon liittyvien virallisten tehtäviensä hoitamista varten. Näihin helpotuksiin kuuluu viisumien ja oleskelulupien myöntäminen maksutta ja mahdollisimman nopeasti sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

Rahasto toimittaa pyynnöstä ulkoasiainministeriölle luettelon perussopimuksen 11 artiklassa tarkoitetuista henkilöistä ja heidän perheenjäsenistään. Rahasto ilmoittaa ulkoasiainministeriölle kaikista muutoksista luetteloon. Rahasto toimittaa ulkoasiainministeriölle nimittämisilmoituksen isäntämaasopimuksen V artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista henkilöistä. Näiden henkilöiden tiedot tallennetaan heidän pyynnöstään väestötietojärjestelmään, ja heille annetaan henkilötunnus.

Ulkoasiainministeriö antaa rahaston pyynnöstä isäntämaasopimuksen V artiklan 2 kohdassa mainituille henkilöille valokuvallisen kortin, joka todistaa kortin haltijan rahaston henkilökuntaan kuuluvaksi tai hänen perheenjäsenekseen. Kortti myönnetään rahaston pyynnöstä myös muille rahaston henkilökuntaan kuuluville henkilöille, jos korttia tarvitaan virallisten tehtävien hoitamista varten.

Tämä artikla ei estä vaatimasta kohtuullista selvitystä siitä, että artiklan mukaista kohtelua vaativat henkilöt kuuluvat artiklassa tarkoitettuihin ryhmiin.

VIII ARTIKLA

Isäntämaakorvaus

Suomen verolainsäädännön mukaisesti rahaston henkilökunnan palkasta pidätetyn ennakon ja perityn lopullisen palkkaveron määrä maksetaan takaisin rahastolle. Hallitus varaa vuosittain talousarvioesitykseensä määrärahan tähän tarkoitukseen.

Rahasto toimittaa vuosittain maaliskuun loppuun mennessä valtiovarainministeriölle tarvittavat tiedot edellisen kalenterivuoden aikana pidätetyn ennakon ja perityn lopullisen palkkaveron määrästä.

Verohallinto maksaa tämän määrän takaisin rahastolle hakemuksetta kesäkuun loppuun mennessä toisena kalenterivuonna sen kalenterivuoden jälkeen, jona ennakko on pidätetty ja lopullinen palkkavero peritty.

Takaisin maksetut määrät tulee kirjata rahaston kirjanpitoon erillisenä eränä.

IX ARTIKLA

Riitojen ratkaiseminen

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat riidat ratkaistaan hallituksen ja rahaston välisin neuvotteluin.

Jos riitaa ei saada ratkaistuksi hallituksen ja rahaston välisin neuvotteluin, se saatetaan Pohjoismaiden ministerineuvoston pohjoismaisten yhteistyöministerien ratkaistavaksi.

X ARTIKLA

Erityiset määräykset

Rahasto ja kaikki erioikeuksia ja vapauksia nauttivat henkilöt ovat velvollisia noudattamaan Suomen voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, sanotun vaikuttamatta tämän sopimuksen mukaisiin erioikeuksiin ja vapauksiin.

Tätä isäntämaasopimusta tulkitaan siitä lähtökohdasta, että sen päätarkoituksena on mahdollistaa rahastolle tämän tehtävien täysimääräinen ja tehokas hoitaminen.

Tämä isäntämaasopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona hallitus on ilmoittanut rahastolle hyväksyneensä isäntämaasopimuksen. Tämän isäntämaasopimuksen tullessa voimaan lakkaa 14 päivänä lokakuuta 1999 tehty isäntämaasopimus olemasta voimassa.

Edellä sanotun estämättä jatketaan vuoden 1999 isäntämaasopimuksen mukaisesti tehtyjen päätösten soveltamista siltä osin kuin ne ovat yhteensopivia tämän isäntämaasopimuksen kanssa tai niitä ei nimenomaisesti kumota tällä isäntämaasopimuksella.

Isäntämaasopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut aloitetaan hallituksen tai rahaston pyynnöstä.

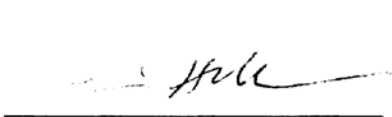
Tehty Helsingissä 15 päivänä lokakuuta 2013 kahtena suomen-, ruotsin- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset

Suomen tasavallan hallitus

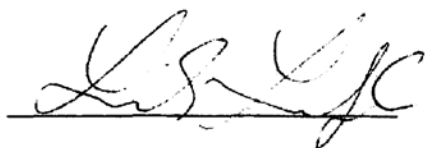


A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jari Lauhanen", written over a horizontal line.

Pohjoismaiden kehitysrahasto



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Halle", written over a horizontal line.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. G. K. J. C.", written over a horizontal line.

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

**VÄRDLANDSÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING OCH NORDISKA UTVECKLINGSFONDEN**

Republiken Finlands regering (nedan "regeringen") och Nordiska Utvecklingsfonden (nedan "fonden"),

som konstaterar att fonden grundades år 1988 av de fem nordiska länderna i syfte att främja ekonomisk och social utveckling i utvecklingsländer genom att delta i finansiering på koncessionella villkor av projekt av nordiskt intresse,

som beaktar överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Utvecklingsfonden av den 9 november 1998 (nedan "överenskommelsen") som innehåller både bestämmelser om fondens rättsliga ställning som internationell juridisk person och vissa bestämmelser om privilegier och immunitet för fonden och dess personal,

som konstaterar att regeringen och fonden den 14 oktober 1999 ingick en världlandsöverenskommelse om vissa närmare specificerade frågor som gäller fonden och dess personal,

som konstaterar att fonden har sitt huvudsäte i Nordiska Investeringsbankens huvudsäte i Helsingfors,

som beaktar att fonden har likartad bakgrund, ställning och rättslig ram som Nordiska Investeringsbanken och de två institutionerna är administrativt nära kopplade och att regeringen och Nordiska Investeringsbanken ingick en världlandsöverenskommelse 2010,

som beaktar att vissa rättsliga bestämmelser som rör fonden och dess personal har ändrats,

som konstaterar behovet av att precisera fondens ställning som internationell organisation,

som därför önskar ingå en ny världlandsöverenskommelse och som erkänner att syftet med den nya världlandsöverenskommelsen är att bevara gällande praxis, i synnerhet med avseende på social trygghet,

har kommit överens om följande:

ARTIKEL I

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

- a) "världlandet" finska staten,

- b) "regeringen" Finlands regering,
- c) "fonden" Nordiska Utvecklingsfonden,
- d) "överenskommelsen" överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Utvecklingsfonden av den 9 november 1998,
- e) "verkställande direktören" fondens verkställande direktör eller för direktören utsedd ställföreträdare vars namn fonden ska delge regeringen,
- f) "fondens lokaliteter" fastigheter, byggnader och delar av byggnader som fonden normalt besitter för att utföra sina officiella uppgifter,
- g) "personalen" de personer som arbetar vid fondens huvudsäte, verkställande direktören medräknad,
- h) "familjemedlem" en person som omfattas av definitionen av familj i finska utlänningslagen, vars ändringar tidvis delges fonden.

ARTIKEL II

Rättslig ställning

Fonden som är en internationell organisation ska i enlighet med artikel 1 i överenskommelsen ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga. Fonden ska i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt uppträda som part i domstolar och andra myndigheter.

ARTIKEL III

Lokaliteter

Fondens lokaliteter är okränkbara. Inga finska tjänstemän eller andra personer med myndighetsställning ska ha tillträde till fondens lokaliteter för att fullgöra sina tjänsteåligganden utan att verkställande direktören har gett sitt uttryckliga samtycke och godkänt omständigheterna eller det sker på direktörens begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna utan att verkställande direktören har gett sitt uttryckliga samtycke och godkänt omständigheterna.

Verkställande direktören ska på begäran vidta lämpliga åtgärder för att behöriga samhällsserviceproducenter ska kunna inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta samhällsservicen och dess kringutrustning inom fondens lokaliteter.

Vid eldsvåda eller någon annan nödsituation som utgör en risk för personalens säkerhet eller fondens lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder anses fondens samtycke föreligga till att behöriga myndigheter vidtar skäligen åtgärder för att skydda fondens personal och lokaliteter.

Med undantag för fondens personal, i den mån denna har immunitet mot rättsligt förfarande i enlighet med artikel 10 i överenskommelsen, tillåter fonden inte att personer som vill undgå att bli gripna eller undgå delgivning av stämning eller som är föremål för utlämning eller utvisning tar sin tillflykt till dess lokaliteter.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras och omedelbara åtgärder krävs, och i fall där polisen ska gripa en person på flyende fot, anses fondens samtycke föreligga till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt anses fondens samtycke föreligga när någon från fonden tillkallar polis eller då polis tillkallas på teknisk väg.

Regeringen är skyldig att vidta skäligen åtgärder för att skydda fondens lokalteter mot intrång eller skada och för att förhindra ofredande av fonden eller angrepp mot dess dignitet.

Fonden har rätt att i enlighet med gällande lagstiftning be om säkerhetsutredning för en person som söker tjänst hos fonden, som ska antas till en tjänst eller till utbildning i fonden eller som är i fondens tjänst.

ARTIKEL IV

Förfarande vid befrielse från skatter och tullar för fonden

Befrielsen från skatter och tullavgifter som avses i artikel 9 stycke 4 i överenskommelsen ska beviljas fonden i enlighet med gällande finsk lagstiftning, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller efter ansökan som återbetalning av skatten till fonden.

ARTIKEL V

Social trygghet för personalen

Personal som bor i Finland när denna världslandsöverenskommelse träder i kraft eller när personalen träder i tjänst och som omfattas av den finska lagstiftningen om social trygghet ska oavsett nationalitet fortsatt omfattas av nämnda lagstiftning. Detsamma gäller dessa personers familjemedlemmar.

Finsk lagstiftning om social trygghet ska tillämpas på personal som inte omfattades av nämnda lagstiftning innan personalen rekryterades av fonden, och dessa personer ska omfattas av den kommunala social- och hälsovården. Detsamma gäller dessa personers familjemedlemmar.

Fonden ska betala de lagstadgade avgifterna för personalen inom systemet för social trygghet i Finland, liksom personalen ska betala de obligatoriska arbetstagaravgifterna.

ARTIKEL VI

Personalens pensionsskydd

Fonden svarar för personalens pensionsskydd. Fonden kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionsskyddet på något annat sätt. Fondens personal kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om fonden så önskar, kan hela personalen eller vissa anställda pensionsförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

ARTIKEL VII

Inresa, genomresa och vistelse i landet

Regeringen ska vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta inresa och vistelse i landet samt resa genom finskt territorium för de personer som anges i artikel 11 i övrenskommelsen, såväl som för verkställande direktören och dessa personers familjemedlemmar, för att de ska kunna utföra sina officiella uppgifter relaterade till fonden. Dessa lättnader inbegriper att visum och uppehållstillstånd beviljas avgiftsfritt och utan dröjsmål i enlighet med tillämplig lagstiftning.

På begäran ska fonden lämna en förteckning till utrikesministeriet över de personer som avses i artikel 11 i överenskommelsen och dessa personers familjemedlemmar. Fonden ska underrätta utrikesministeriet om ändringar i förteckningen. Över de personer som avses i artikel V stycke 2 i värdlandsöverenskommelsen ska fonden lämna en anmälan om utnämning till utrikesministeriet. Uppgifterna om dessa personer ska på deras begäran registreras i befolkningsdatasystemet och personerna tilldelas personbeteckning.

Utrikesministeriet ska på begäran av fonden ge de personer som avses i artikel V stycke 2 i värdlandsöverenskommelsen ett fotografiförsett kort som identifierar kortinnehavaren som en medlem av fondens personal eller som en familjemedlem. Kortet ska på fondens begäran också beviljas andra medlemmar av personalen, om personen ifråga behöver kortet för att utföra sina officiella uppgifter.

Denna artikel hindrar inte att det krävs skäligen bevis för att styrka att en person som gör anspråk på behandling enligt denna artikel hör till någon av de grupper som räknas upp i stycke 1.

ARTIKEL VIII

Värdlandsersättning

Beloppet av förskottsskatt som har innehållits och slutlig skatt som har uppburits på fondpersonalens lön enligt finsk skattelagstiftning ska återbetalas till fonden. Regeringen ska varje år reservera ett anslag för detta ändamål i sitt budgetförslag.

Fonden ska årligen före utgången av mars tillstålla finansministeriet behövliga uppgifter om beloppen på den förskottsskatt som har innehållits och den slutliga löneskatt som har uppburits under det föregående kalenderåret.

Skatteförvaltningen ska utan ansökan återbetala dessa belopp till fonden senast under juni månad det andra kalenderåret som följer efter det kalenderår då förskottsskatten har innehållits och den slutliga löneskatten har uppburits.

Återbetalade belopp ska i fondens räkenskaper framgå som eget bokfört belopp.

ARTIKEL IX

Tvistlösning

Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom samråd mellan regeringen och fonden.

Om en tvist inte kan lösas i samråd mellan regeringen och fonden, ska den hänskjutas till Nordiska ministerrådet för att avgöras av de nordiska samarbetsministrarna.

ARTIKEL X

Särskilda bestämmelser

Utan att det påverkar privilegierna och immuniteten enligt denna överenskommelse är fonden och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att följa gällande lagar och bestämmelser i Finland.

Denna värdlandsöverenskommelse ska tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för fonden att fullt ut och effektivt utföra sina uppgifter.

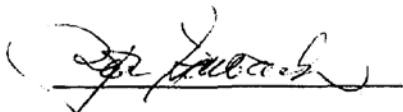
Denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då regeringen har meddelat fonden att värdlandsöverenskommelsen har godkänts. När denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft ska värdlandsöverenskommelsen av den 14 oktober 1999 upphöra att gälla.

Oavsett det som anförts ovan ska beslut som fattats under värdlandsöverenskommelsen från 1999 fortsatt gälla till den del de är förenliga med denna värdlandsöverenskommelse eller de inte genom den uttryckligen har upphävts.

Förhandlingar om ändring av värdlandsöverenskommelsen inleds på begäran av regeringen eller fonden.

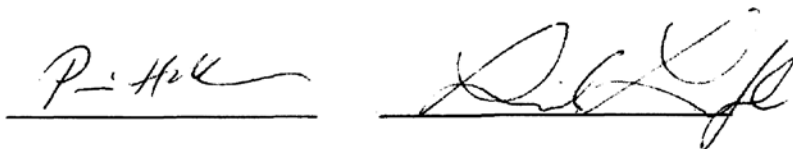
Utfärdad i Helsingfors i två originalexemplar på finska, svenska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga, den 15 oktober 2013.

Republiken Finlands Regering



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. Helt', written over a horizontal line.

Nordiska Utvecklingsfonden



Two handwritten signatures in black ink, both written over horizontal lines. The signature on the left is 'P. Helt' and the signature on the right is 'R. K. J.'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE FONDS NORDIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Fonds nordique de développement (ci-après dénommé le « Fonds »),

Attendu que le Fonds a été créé en 1988 par les cinq pays nordiques afin de promouvoir le développement économique et social dans les pays en développement en contribuant au financement, à des conditions concessionnelles, de projets présentant un intérêt pour les pays nordiques,

Compte tenu de l'Accord conclu le 9 novembre 1998 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant le Fonds nordique de développement (ci-après dénommé l'« Accord »), qui contient des dispositions relatives au statut juridique de personne morale internationale dont jouit le Fonds et à certains privilèges et immunités accordés à celui-ci et à son personnel,

Attendu que le Gouvernement et le Fonds ont conclu, le 14 octobre 1999, un accord de siège régissant plus en détail certaines questions concernant le Fonds et son personnel,

Attendu que le siège du Fonds est situé dans les locaux du siège de la Banque nordique d'investissement, à Helsinki,

Conscients que le contexte dans lequel le Fonds a été établi, son statut et son cadre juridique sont similaires à ceux de la Banque nordique d'investissement, que ces deux institutions sont étroitement liées au plan administratif et que le Gouvernement et la Banque nordique d'investissement ont conclu un nouvel accord de siège en 2010,

Compte tenu de la modification de certaines dispositions législatives relatives au Fonds et à son personnel,

Notant qu'il est nécessaire d'apporter des précisions quant au statut d'organisation internationale du Fonds,

Désireux par conséquent de conclure un nouvel accord de siège, dont l'objectif déclaré est de préserver la pratique actuelle, notamment en ce qui concerne la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « pays hôte » désigne la Finlande;
- b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Finlande;
- c) Le terme « Fonds » désigne le Fonds nordique de développement;
- d) Le terme « Accord » désigne l'Accord conclu le 9 novembre 1998 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant le Fonds nordique de développement;
- e) Le terme « Président » désigne le Président du Fonds ou une personne qu'il a chargée de remplir des fonctions en son nom et dont il a communiqué l'identité au Gouvernement;

f) L'expression « locaux du Fonds » désigne les biens immobiliers, les bâtiments et les parties de bâtiments habituellement occupés par le Fonds pour l'accomplissement de ses tâches officielles;

g) Le terme « personnel » désigne les personnes travaillant au siège du Fonds, y compris son Président;

h) L'expression « membre de la famille » désigne un membre de la famille, tel que défini par la loi finlandaise sur les étrangers, le Fonds étant avisé de toute modification apportée à cette loi, le cas échéant;

Article II. Statut juridique

Le Fonds, qui est une organisation internationale, a le statut de personne morale internationale et est doté de la pleine capacité juridique en vertu de l'article premier de l'Accord. Il a, en particulier, la capacité de conclure des accords, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer et d'être partie à des procédures judiciaires devant des tribunaux et d'autres autorités.

Article III. Locaux

Les locaux du Fonds sont inviolables. Aucun fonctionnaire finlandais ni aucune autre personne exerçant des prérogatives de puissance publique ne peut pénétrer dans les locaux du Fonds pour y exercer des fonctions officielles, si ce n'est avec le consentement exprès du Président et dans les conditions qu'il autorise ou à sa demande. Aucun acte de procédure ne peut être signifié ni aucun bien privé saisi dans les locaux sauf avec le consentement exprès du Président et dans les conditions qu'il autorise.

Le Président prend, sur demande, les dispositions voulues pour permettre aux fournisseurs de services d'utilité publique pertinents d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de déplacer les installations des services publics et l'équipement qui s'y rattache dans les locaux du Fonds.

En cas d'incendie ou d'autre situation d'urgence présentant un danger pour la sécurité du personnel ou des locaux et exigeant des mesures de protection rapides, les autorités compétentes peuvent présumer que le Fonds consent à ce qu'elles prennent des mesures raisonnables en vue de protéger le personnel et les locaux du Fonds.

Sauf en ce qui concerne l'immunité de juridiction accordée au personnel du Fonds en vertu de l'article 10 de l'Accord, le Fonds ne permet pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui tente de se soustraire à une arrestation ou à la signification d'un acte de procédure ou qui fait l'objet d'un arrêté d'extradition ou d'expulsion.

Lorsque la sécurité ou l'ordre public est menacé et qu'une intervention immédiate est nécessaire et lorsque la police cherche à arrêter une personne en fuite, le Fonds est présumé consentir à ce que la police prenne les mesures nécessaires conformément aux lois et décrets régissant les activités de la police et compte tenu des principes généraux encadrant ses activités.

De même, le Fonds est présumé avoir donné son consentement lorsque la police est appelée par un employé du Fonds ou par des moyens techniques.

Le Gouvernement est tenu de prendre des mesures raisonnables pour empêcher toute pénétration par la force dans les locaux du Fonds, tout endommagement de ceux-ci, tout trouble de la paix et toute atteinte à la dignité du Fonds.

Le Fonds a le droit de demander une habilitation de sécurité à l'égard de toute personne posant sa candidature à un poste, sélectionnée à un poste ou pour une formation ou occupant un poste au sein du Fonds, conformément à la législation en vigueur, le cas échéant.

Article IV. Procédure relative à l'exonération d'impôts et de droits de douane dont bénéficie le Fonds

L'exonération d'impôts et de droits de douane prévue au paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord est octroyée conformément à la législation finlandaise en vigueur, soit directement et sans demande, par la non-perception d'un impôt ou d'un droit de douane, soit sur demande, sous forme de remboursement d'impôt au Fonds.

Article V. Sécurité sociale pour le personnel

Les membres du personnel qui résident en Finlande à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à la date de leur recrutement et qui sont couverts par la sécurité sociale finlandaise en vertu de la législation finlandaise en la matière continuent de l'être, quelle que soit leur nationalité. Il en est de même pour les membres de leur famille.

La législation finlandaise en matière de sécurité sociale s'applique aux membres du personnel auxquels elle ne s'appliquait pas avant leur recrutement par le Fonds. Ces personnes sont couvertes par la sécurité sociale finlandaise conformément à cette législation et bénéficient des services sociaux et de santé municipaux. Il en est de même pour les membres de leur famille.

Le Fonds est tenu de verser les cotisations obligatoires au système de sécurité sociale finlandais relativement à son personnel. De même, les membres du personnel du Fonds sont tenus de verser les cotisations salariales obligatoires.

Article VI. Sécurité des pensions du personnel

Le Fonds est responsable de la sécurité des pensions de son personnel. Il peut établir son propre régime de pensions pour le personnel ou assurer autrement la sécurité des pensions. Le personnel du Fonds peut participer au régime national de pensions de la Finlande. Si le Fonds le désire, tous les membres du personnel ou certains d'entre eux peuvent être assurés au titre d'un régime de pensions du secteur privé en Finlande.

Article VII. Entrée sur le territoire, transit et résidence

Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et la résidence sur le territoire finlandais et le transit par celui-ci des personnes visées à l'article 11 de l'Accord et du Président pour l'exercice de leurs fonctions officielles pour le Fonds, ainsi que des membres de leur famille. Ces mesures comprennent l'octroi gratuit et dans les meilleurs délais de visas et de permis de résidence conformément à la législation applicable.

Le Fonds fournit au Ministère des affaires étrangères, à la demande de celui-ci, une liste des personnes visées à l'article 11 de l'Accord, y compris les membres de leur famille. Il avise le Ministère des affaires étrangères de tout changement apporté à cette liste et lui notifie la nomination des personnes visées au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de siège. Les informations fournies sur ces personnes sont consignées, à leur demande, dans le système d'information sur la population et un numéro d'identification leur est attribué.

À la demande du Fonds, le Ministère des affaires étrangères délivre aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de siège une carte d'identité avec photo indiquant que le titulaire de la carte est un membre du personnel du Fonds ou un membre de la famille de la personne concernée. À la demande du Fonds, une telle carte est également délivrée aux autres membres du personnel du Fonds, si elle est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions officielles.

Le présent article n'empêche pas que soit exigée une preuve raisonnable que les personnes qui entendent se prévaloir du traitement prévu par le présent article appartiennent aux catégories visées par celui-ci.

Article VIII. Remboursement par le pays hôte

Conformément à la législation fiscale finlandaise, les sommes retenues à la source sur les salaires des membres du personnel du Fonds et les impôts finaux perçus sur ces salaires sont remboursés au Fonds. Le Gouvernement ouvre des crédits à cette fin chaque année dans son projet de budget.

Chaque année, avant la fin du mois de mars, le Fonds communique au Ministère des finances les informations nécessaires sur les sommes retenues à la source et les impôts finaux perçus sur les salaires au cours de l'année civile précédente.

L'administration fiscale rembourse ce montant au Fonds automatiquement au plus tard avant la fin du mois de juin de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la retenue à la source a eu lieu et l'impôt final a été perçu.

Les sommes remboursées font l'objet d'une écriture à part dans les comptes du Fonds.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre le Gouvernement et la Société.

Si le différend ne peut être réglé par voie de négociations entre le Gouvernement et le Fonds, il est soumis au Conseil des Ministres des pays nordiques afin d'être tranché par les Ministres de la coopération nordique.

Article X. Dispositions spéciales

Sans préjudice des privilèges et immunités au titre du présent Accord, le Fonds et toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur en Finlande.

Le présent Accord de siège s'interprète à la lumière de son objectif principal, à savoir permettre au Fonds de s'acquitter pleinement et effectivement de ses fonctions.

Le présent Accord de siège entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement notifie au Fonds son approbation dudit Accord. L'Accord de siège du 14 octobre 1999 cesse d'être en vigueur dès l'entrée en vigueur du présent Accord de siège.

Nonobstant ce qui précède, les décisions adoptées en vertu de l'Accord de siège de 1999 demeurent applicables dans la mesure où elles sont compatibles avec le présent Accord de siège et où celui-ci n'y met pas expressément fin.

Des négociations relatives à la modification de l'Accord de siège sont engagées à la demande du Gouvernement ou du Fonds.

FAIT à Helsinki, le 15 octobre 2013, en deux exemplaires originaux, en langues finnoise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Fonds nordique de développement :

[SIGNÉ]